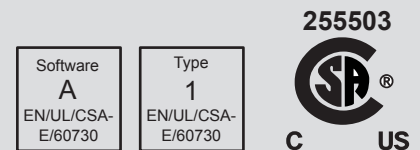
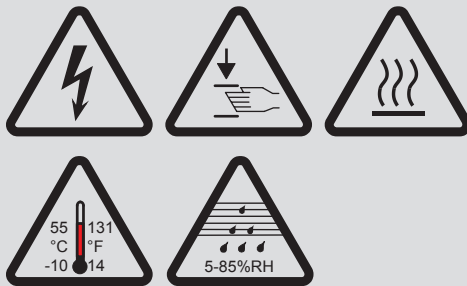
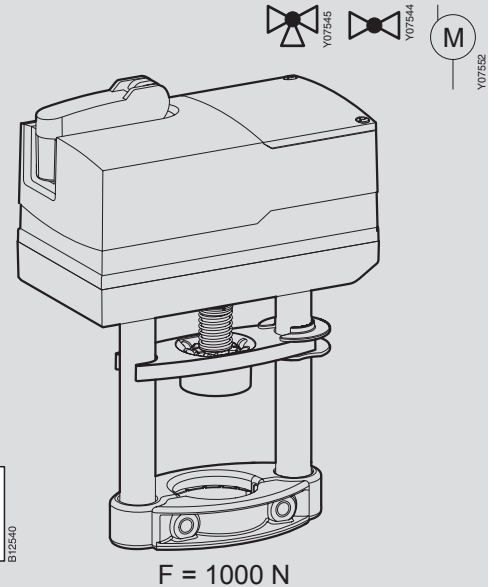


de Elektronisch linearer Stellantrieb
 fr Servomoteur linéaire électronique
 en Electronically linear actuator
 es Servomotor lineal de mando electrónico

de Montagevorschrift
 fr Instruction de montage
 en Fitting instructions
 es Instrucciones de montaje

AVM321...2U
 VUN / BUN DN15...50
 VUE / BUE / VUD / BUD DN15...50
AVM322...2U
 DN15...50
 VUG / BUG / VUS / BUS DN15...50
 VUE / BUE / VUD / BUD DN65...80

de Verschmutzungsgrad II, Bemessungsstossspannung 800V, nach EN/UL/CSA-E/60730. Temperatur der Kugeldruckprüfung: 125 °C. Unabhängig montierbares Gerät für Aufbau-Montage. Thermisch geschützter Motor. Das Gerät darf nicht in Zuluft- oder Abluftzwischenräume eingebaut werden.
 fr Degré de pollution II, Tension de choc assignée 800V, selon EN/UL/CSA-E/60730. Température d'essai à la bille: 125 °C. Appareil montable à part pour une mise en place directe. Moteur à protection thermique. Ne pas installer l'appareil dans des gaines d'air ou dans des zones plénum.
 en Pollution degree II, Rated Impulse Voltage 800V, as per EN/UL/CSA-E/60730. Temperature of the ball pressure test: 125 °C. Device can be fitted independently as an attachment. Thermally protected motor. This device is not suitable for plenum application.
 es Grado de suciedad II, Impulso de tensión medido 800V, según EN/UL/CSA-E/60730. Temperatura del ensayo de dureza Brinell: 125 °C. Equipo montable individualmente de colocación superpuesta. Motor con protección térmica. Este dispositivo no es adecuado para montaje en plenum.



de Montagevorschrift für die Fachkraft/Monteur
 fr Instructions de montage pour le spécialiste/monteur
 en Fitting instructions for technicians/fitters
 es Norma de montaje para el especialista/montador



GEFAHR Verletzungsgefahr für Laien und Kinder
 ▶ Montage und Betrieb ausschließlich durch Fachkräfte
DANGER Risque de blessure pour les personnes non initiées et les enfants ▶ Seul le personnel spécifiquement formé est habilité à effectuer le montage et l'exploitation
DANGER Risk of injury to inexperienced persons and children ▶ Installation and maintenance may only be carried out by specialists
PELIGRO Riesgo de lesiones en niños y usuarios no profesionales ▶ Montaje y operación exclusivamente por



GEFAHR Verbrennungsgefahr durch heiße Oberflächen
 ▶ Kein Kontakt mit heißen Oberflächen
DANGER Risque de brûlure dû aux surfaces chaudes
 ▶ Ne pas toucher les surfaces chaudes
DANGER Danger of burns due to hot surfaces
 ▶ Do not touch hot surfaces
PELIGRO Riesgo de quemaduras por superficies calientes
 ▶ Evite el contacto con superficies calientes

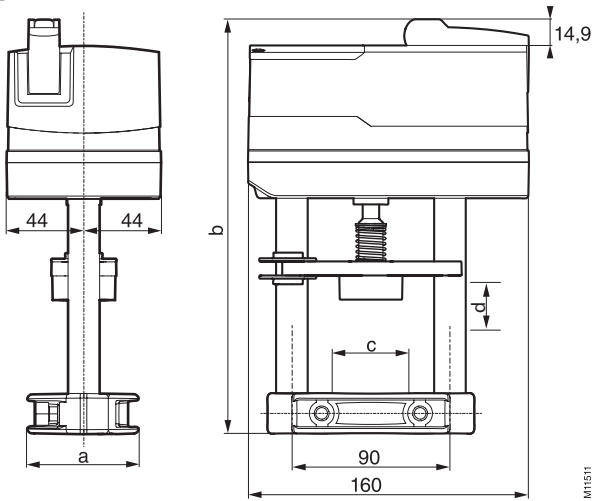


GEFAHR Quetschgefahr durch bewegliche Geräteteile
 ▶ Kein Kontakt mit Gefahrenbereichen
DANGER Risque d'écrasement dû aux parties mobiles de l'appareil ▶ Ne pas toucher les zones de danger

DANGER Moving parts can cause serious injury
 ▶ Do not reach into dangerous areas
PELIGRO Riesgo de aplastamiento por piezas en movimiento ▶ Evite el contacto con áreas peligrosas



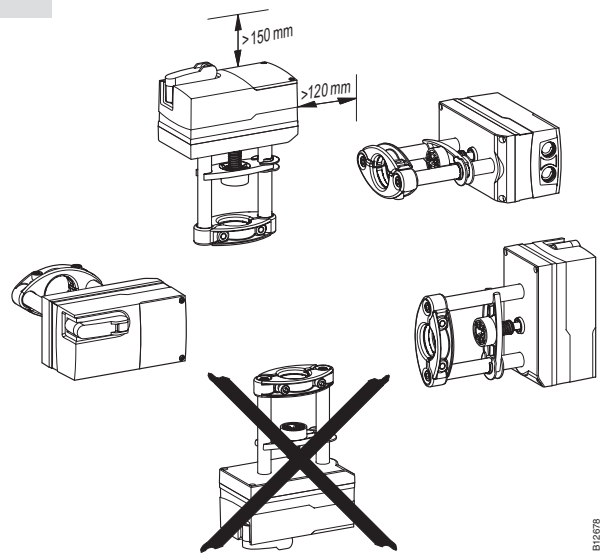
[mm]



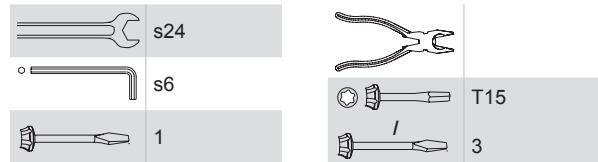
M1511

| Type | a | b | c | d |
|--------|----|-------|----|----|
| AVM321 | 53 | 187,4 | 33 | 8 |
| AVM322 | 64 | 241 | 44 | 20 |

1



B12678



2.1a

de Antrieb-Ventil-Kombination
fr Combinaison vanne-servomoteur
en Actuator/valve combination
es Combinación motor-válvula

AVM321
DN15...50
VUN / BUN
VUE / BUE / VUD / BUD

AVM322
DN15...50
VUG / BUG / VUS / BUS

DN65...80
VUE / BUE / VUD / BUD



B11908



B12724

2.1b

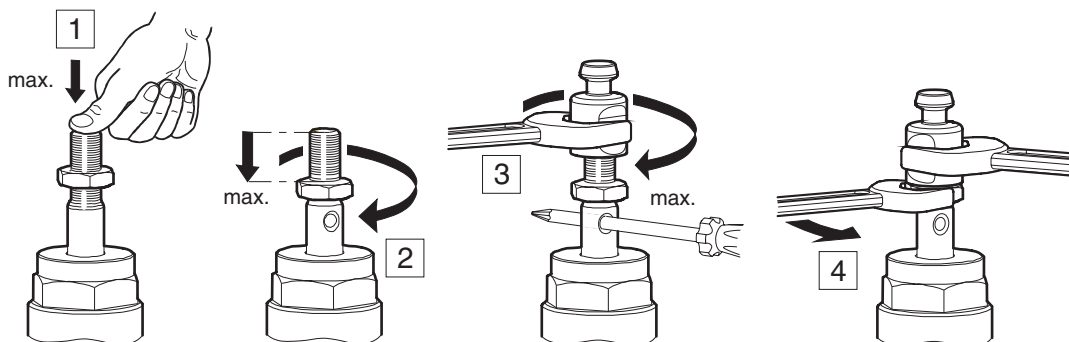
de Ventiltyp
fr Type de vanne
en Type of valve
es Tipo de válvula

AVM322
DN15...50
V6. / B6.
VXE / BXE ...DN50
VXD / BXD



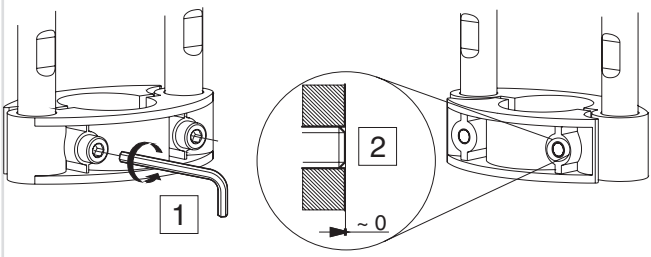
DN15...50: M10; M_A = 15 Nm

de Zubehör 0510240012
fr Accessoire 0510240012
en Accessory 0510240012
es Accesorio 0510240012



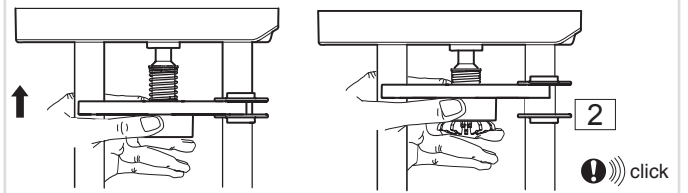
B10546a

2.2



B10435

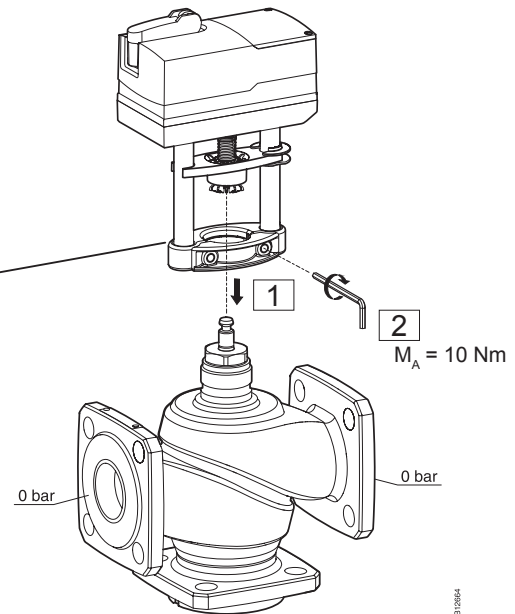
2.3



2.4



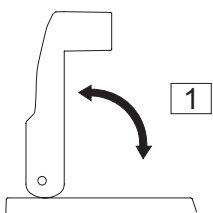
Warnung
Avertissement
Warning
Advertencia



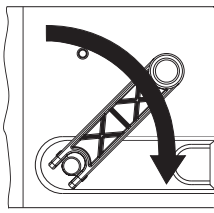
B10436

2.5

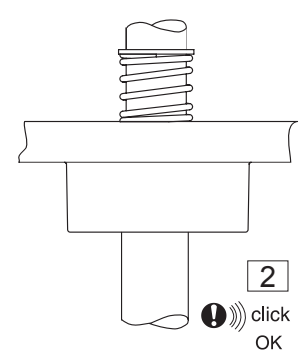
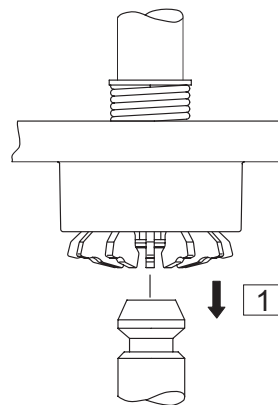
Manual



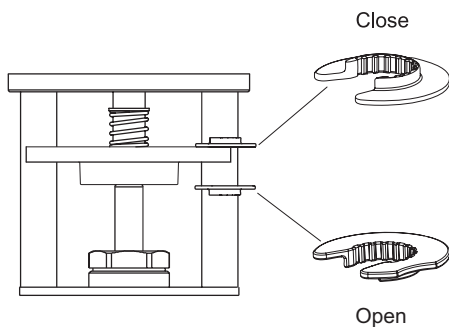
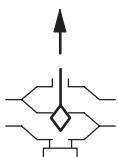
max. 10/s



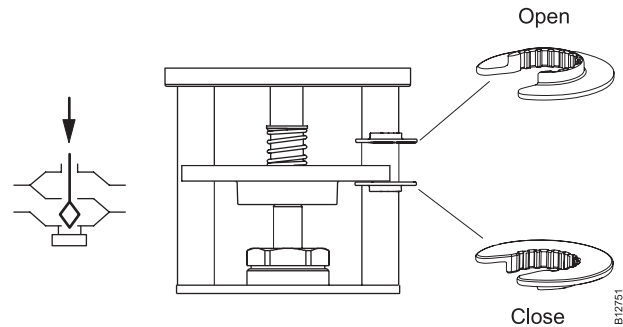
Auto



2.6



B12666



B12751

de Montagevorschrift für die Elektrofachkraft
 fr Instructions de montage pour l'électricien
 en Fitting instructions for the electrician
 es Norma de montaje para el electricista



⚠ GEFAHR Lebensgefahr durch Stromschlag bei Anwendung metallischer Kabelverschraubungen. ▶ Nur metrische Kabelverschraubungen aus Kunststoff verwenden.

⚠ DANGER Danger de mort par électrocution en cas d'utilisation de presse-étoupe métalliques. ▶ Utilisez uniquement un presse-étoupe en matière plastique avec filetage métrique.

⚠ DANGER Danger of electrocution if metal cable glands are used. ▶ Only use metric cable glands made of plastic.

⚠ PELIGRO Peligro de muerte por electrocución al utilizar prensaestopos metálicos. ▶ Utilice únicamente prensaestopos métricos de plástico.

⚠ GEFAHR Lebensgefahr durch Stromschlag durch beschädigte Kabel nach thermischer Überlastung ▶ Sichern Sie Stromkabel derart, dass diese nicht mit heißen oder kalten Teilen in Kontakt kommen.

⚠ DANGER Danger de mort par électrocution en cas de contact avec des câbles endommagés par une surcharge thermique ▶ Protégez les câbles électriques de sorte qu'ils n'entrent pas en contact avec des composants chauds ou froids.

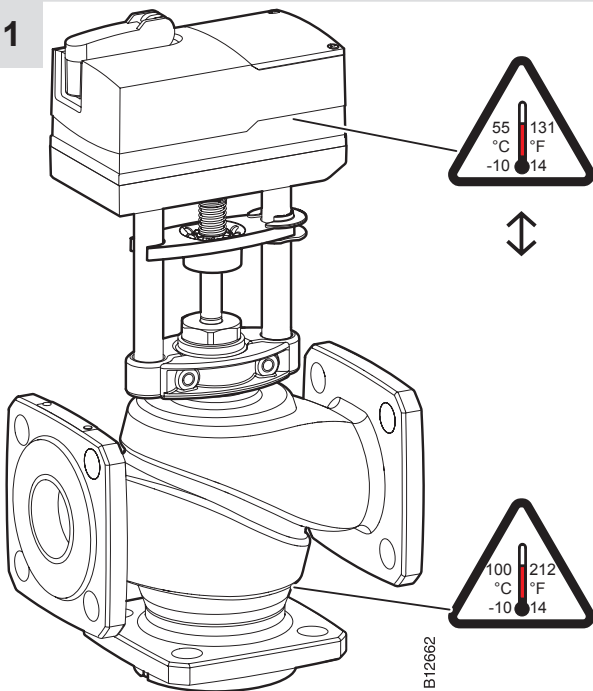
⚠ DANGER Danger of electrocution through damaged cables after thermal overload ▶ Secure the electricity cables so that they do not come into contact with hot or cold parts.

⚠ PELIGRO Peligro de muerte por descarga eléctrica debida a cables dañados tras sufrir una sobrecarga térmica ▶ Asegure los cables eléctricos de tal forma que no puedan entrar en contacto con piezas calientes o frías.

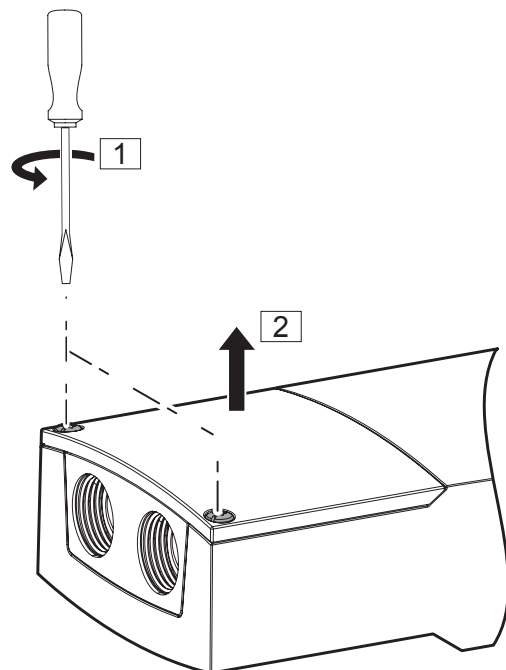
i de Biegeradius des Anschlusskabels beachten
 fr Tenez compte du rayon de courbure du câble de raccordement
 en Pay attention to the bend radius of the connection cable
 es Prestar atención al radio de flexión del cable de conexión



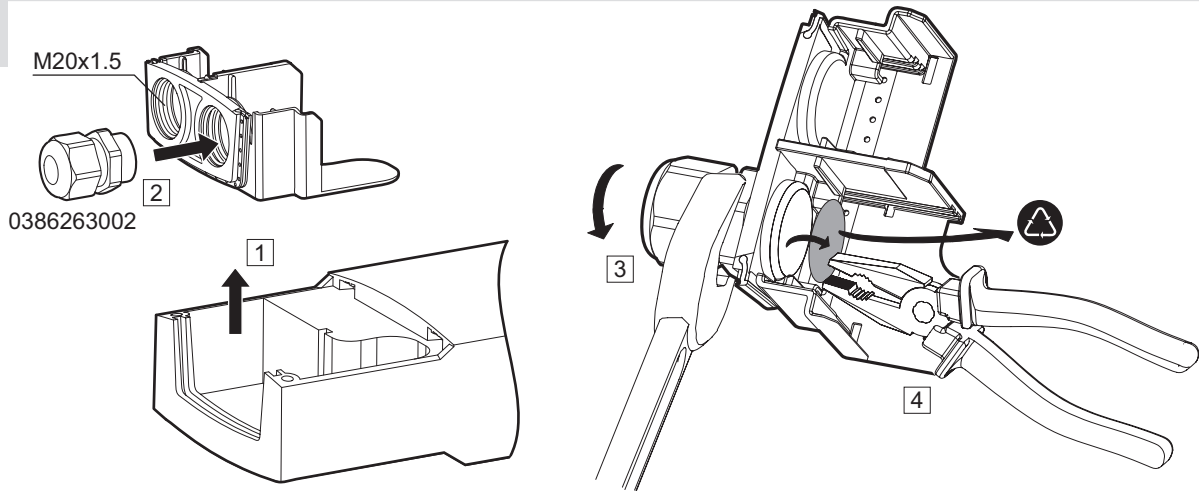
3.1



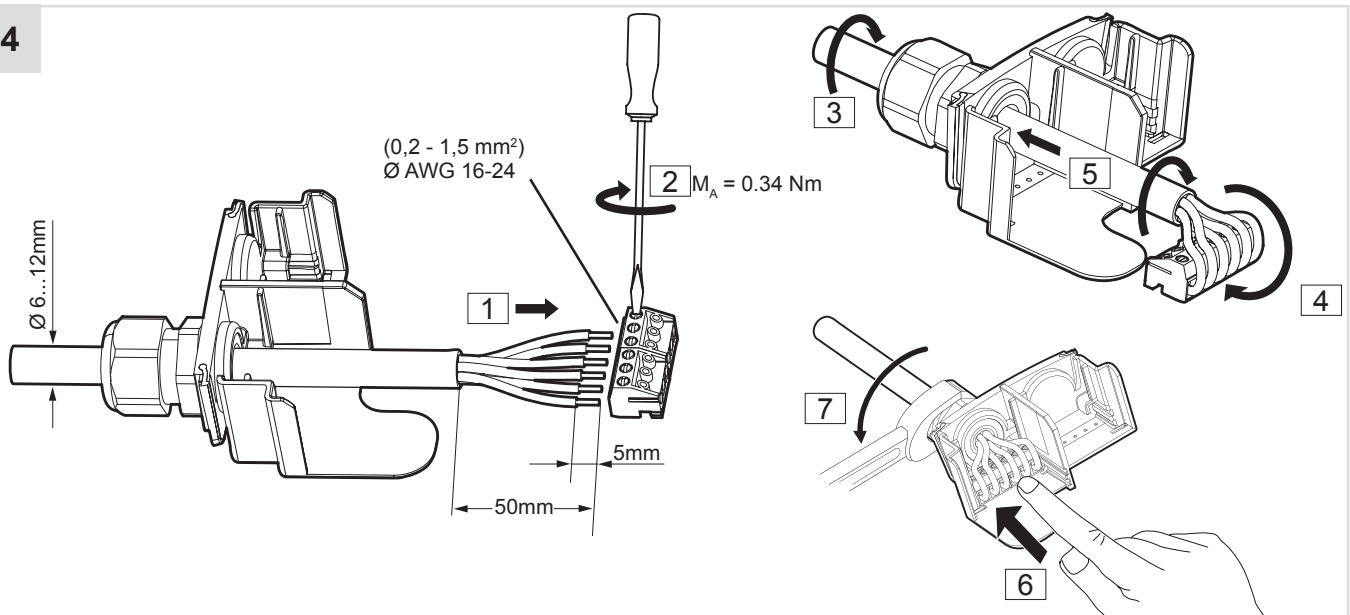
3.2



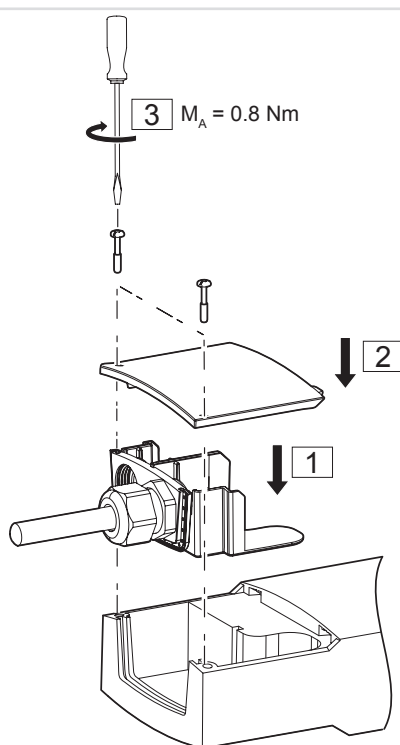
3.3



3.4



3.5



4a

Modulating action

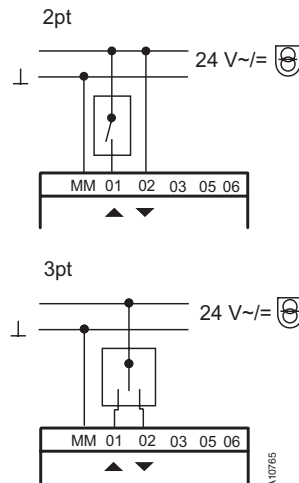
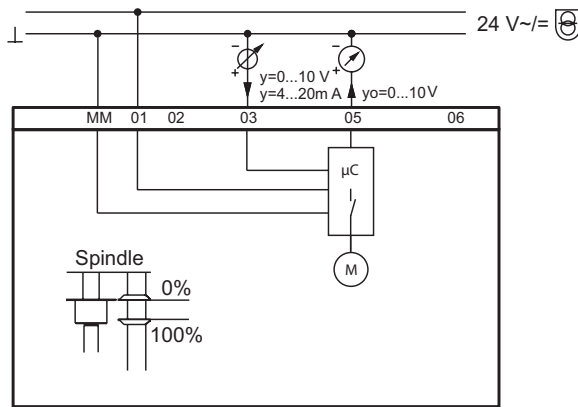
USA/CA
Power source:
Class 2 supply

EN 61558-2-6

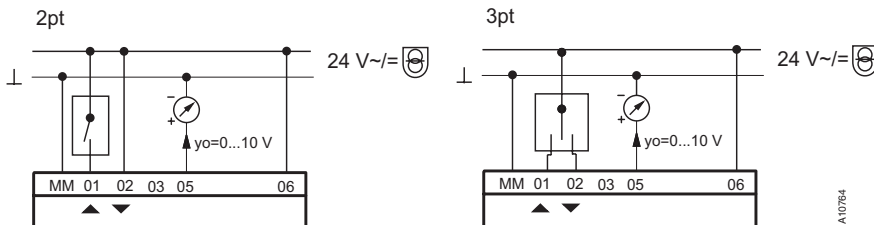


24 V~

AVM321SF132U
AVM322SF132U



2pt/3pt Multi-position action with feedback signal



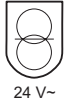
- en The device is supplied by the same Class 2 source for all I/O.
- fr L'appareil est alimenté par la même source de classe 2 pour toutes les E/S.
- es El dispositivo se alimenta a través de la misma fuente de clase 2 para todas las E/S.

4b

Modulating action with forced operation

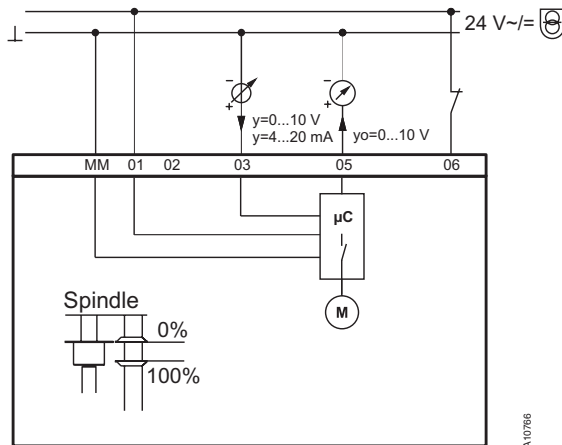
USA/CA
Power source:
Class 2 supply

EN 61558-2-6



24 V~

AVM321SF132U
AVM322SF132U

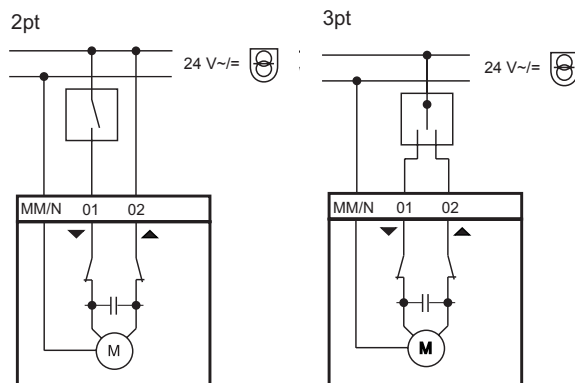


- en The device is supplied by the same Class 2 source for all I/O.
- fr L'appareil est alimenté par la même source de classe 2 pour toutes les E/S.
- es El dispositivo se alimenta a través de la misma fuente de clase 2 para todas las E/S.

4c

2pt/3pt Multi-position action

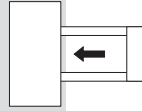
AVM321F110U
AVM321F112U
AVM322F120U
AVM322F122U



- en The device is supplied by the same Class 2 source for all I/O.
- fr L'appareil est alimenté par la même source de classe 2 pour toutes les E/S.
- es El dispositivo se alimenta a través de la misma fuente de clase 2 para todas las E/S.

AVM321SF132
AVM322SF132

de Schliesspunkt Zwangs-
steuerung*
fr Point de fermeture de la
commande forcée
en Closing point for forced
operation
es Punto de cierre del mando
desmodrómico



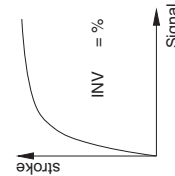
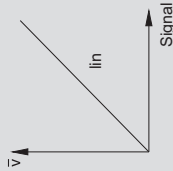
de Zwangssteuerung*
fr Commande forcée
en Forced operation
es Mando
desmodrómico

prio.
off

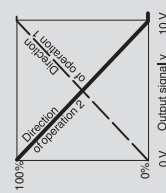
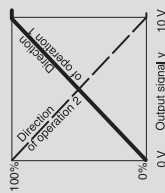
de Stellsignal*
fr Signal de
positionnement
en Positioning signal
es Señal de mando

DC 0...10 V

de Kennlinie Antrieb*
fr Courb
caractéristique du
servomoteur
en Actuator
characteristic
es Curva característica
del motor



de Wirk Sinn
fr Sens d'action
en Direction of
operation
es Sentido de
mando

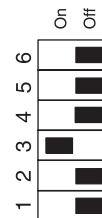
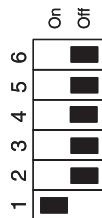


de Stellzeit
fr Temps de
positionnement
en positioning time
es tiempo de ajuste


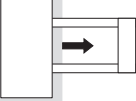
AVM321: 12 s/mm
AVM322: 6 s/mm

AVM321: 4 s/mm
AVM322: 4 s/mm

de Schalterstellung
fr Position du
commutateur
en Switch position
es Posición del interruptor



de *Gilt nur für stetig Modus
fr *S'applique uniquement au mode de régulation continue
en *Applies for continuous mode only
es *Se aplica sólo para modo continuo

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|---|--|---|--|---|------------------|--|--|---|---------------------|--|--|
| <p>de Schalterstellung fr Position du commutateur en Switch position es Posición del interruptor</p> |  | <p>de Stelzeit fr Temps de positionnement en positioning time es tiempo de ajuste</p> | | <p>de Wirksinn fr Sens d'action en Direction of operation es Sentido de mando</p> | | <p>de Kennlinie Antrieb* fr Courb caractéristique du servomoteur en Actuator characteristic es Curva característica del motor</p> | <p>4...20 mA</p> | <p>de Stellsignal* fr Signal de positionnement en Positioning signal es Señal de mando</p> | | <p>de Zwangssteuerung* fr Commande forcée en Forced operation es Mando desmodrómico</p> | <p>prio. on</p> | <p>de Schliesspunkt Zwangssteuerung* fr Point de fermeture de la commande forcée en Closing point for forced operation es Punto de cierre del mando desmodrómico</p> |  |
|--|---|---|--|---|--|---|------------------|--|--|---|---------------------|--|--|

**AVM321F110
AVM321F112**

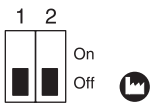
**AVM322F120
AVM322F122**

de Schalterstellung
fr Position du commutateur
en Switch position
es Posición del interruptor

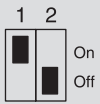
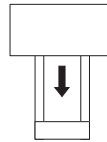
de Stellzeit
fr Temps de positionnement
en positioning time
es tiempo de ajuste

de Wirksinn
fr Sens d'action
en Direction of operation
es Sentido de mando

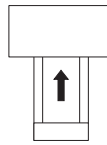
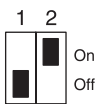
AVM321F110, AVM321F112



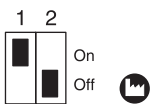
12 s/mm



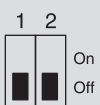
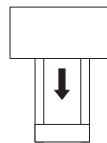
6 s/mm



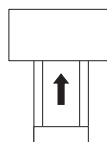
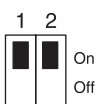
AVM322F120, AVM322F122



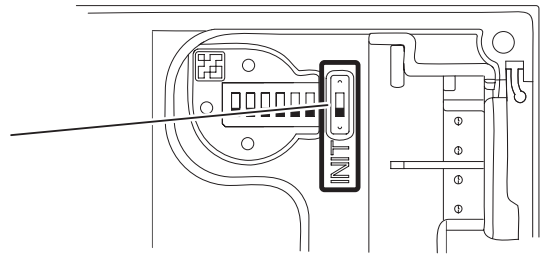
6 s/mm



12 s/mm



de Initialisierung
fr Initialisation
en Initialisation
es Inicializzazione


de
Automatisch

Wenn das Stellgerät im stetig-Betrieb oder im 2P/3P-Betrieb mit Nutzung des Rückstellungssignals das erste Mal unter Spannung gesetzt wird, findet die automatische Ankopplung mit dem Ventil und eine Initialisierung statt. Während diesem Vorgang blinkt die LED am Antrieb grün.

Die Spindel fährt bis an den mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil ganz offen). Von dieser Stellung aus wird die Spindel bis zum mechanischen Anschlag des Stellantriebes (Ventil zu) eingezogen. Die Initialisierung ist beendet. Die Spindel fährt in die entsprechende Position des Steuersignals.

Manuell

Die Initialisierung kann bei Bedarf jederzeit manuell ausgelöst werden. Der DIP-Schalter 8 muss von Position OFF auf ON oder von Position ON auf OFF gestellt werden.

Bei Spannungsabbruch während der Initialisierung wird die Initialisierung nach Spannungswiederkehr wiederholt bis zur Vollständigkeit.

fr
Mode automatique

Lors de la première mise sous tension de l'appareil de réglage en mode de fonctionnement continu ou 2pt/3pt à l'aide du signal de réinitialisation, l'appareil est automatiquement couplé à la vanne et initialisé. Pendant ce processus, le voyant LED du servomoteur clignote en vert.

1. La tige de la vanne est amenée jusqu'en butée mécanique du servomoteur (vanne complètement ouverte).
2. À partir de cette position, la tige de la vanne revient dans l'autre butée mécanique du servomoteur (vanne fermée).
3. L'initialisation est terminée. La tige de la vanne atteint la position correspondant au signal de commande.

Mode manuel

Si nécessaire, l'initialisation peut être déclenchée manuellement à tout moment. L'interrupteur DIP 8 doit passer de la position OFF à la position ON ou de la position ON à la position OFF.

En cas de coupure de courant pendant l'initialisation, cette dernière est relancée depuis le début au retour de la tension jusqu'à la fin du processus.

en
Automatic

When power is applied to the regulating unit in continuous operation or in 2P/3P operation, using the reset signal, for the first time, automatic coupling with the valve and initialisation take place. During this process, the LED on the actuator flashes green.

1. The spindle extends until it reaches the mechanical stop on the actuator (valve is fully open).
2. From this position, the spindle retracts until it reaches the mechanical stop on the actuator (valve is closed).
3. Initialisation is complete. The spindle moves to the position dictated by the control signal.

If required, initialisation can always be triggered manually.

The DIP switch 8 must be moved from the OFF to ON position or from the ON to OFF position.

If the power is interrupted during initialisation, after the power supply returns the initialisation is repeated until it is complete.

es
Automático

La primera vez que el servomando se conecta a la tensión para el funcionamiento continuo o el funcionamiento 2P/3P, tiene lugar el acoplamiento automático con la válvula y un proceso de inicialización. Durante este proceso, el LED del motor parpadea verde.

1. El husillo se desplaza hasta el tope mecánico del servomotor (válvula totalmente abierta).
2. A partir de esta posición, el husillo vuelve al tope mecánico del servomotor (válvula cerrada).
3. Ha finalizado el proceso de inicialización. El husillo se desplaza a la posición que corresponda de la señal de mando.

Manual

Si es necesario, el proceso de inicialización se puede poner en marcha manualmente en cualquier momento. Para ello, el interruptor DIP 8 se debe cambiar de la posición OFF a la posición ON o viceversa.

Si se interrumpe la alimentación de tensión durante la inicialización, ésta última se volverá a repetir hasta que se complete una vez que vuelva a haber alimentación de corriente.


HINWEIS

Die Inbetriebnahme dieses Produkt ist so lange untersagt, bis die Maschine oder die Anlage, in welche dieses Produkt eingebaut werden soll oder von welcher es eine Komponente darstellt, den Bestimmungen aller relevanten Richtlinien und Normen entspricht. Die Verantwortung liegt bei dem Anlagebauer oder beim Installateur.

AVIS

La mise en service est interdite tant qu'il n'a pas été constaté que la machine ou l'installation dans laquelle ce produit sera intégré est conforme à toutes les prescriptions des normes et des directives applicables. La responsabilité en incombe au constructeur de l'installation ou à l'installateur.

NOTICE

This product should not be put into service until the machinery or system into which the product is due to be fitted, or of which it is intended to be a component, fulfils the relevant regulations and standards. Responsibility lies with the plant engineer or the installer.

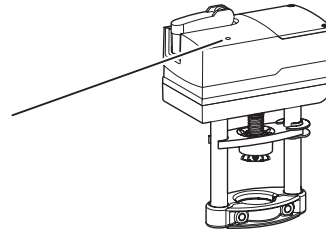
AVISO

Se prohíbe la puesta en servicio de este producto mientras la máquina o el sistema en los que se integre o de los que forme parte no cumplan las disposiciones establecidas en las directivas y normas pertinentes. La responsabilidad recae sobre el constructor del sistema o sobre el instalador.

6

**AVM321SF...
AVM322SF...**

de Funktion LED
fr Function LED
en LED functions
es Funciones LED



| LED | Beschreibung |
|-------------------|--|
| blinkt grün (T1s) | Ventil adaptieren, Initialisierung |
| blinkt grün (T3s) | Position erreicht |
| leuchtet grün | Spindel fährt ein / aus |
| blinkt orange | Handverstellung betätigt |
| blinkt rot | Antrieb blockiert, Antrieb am Endanschlag |
| leuchtet rot | Falsche Konfiguration Zwangssteuerung, Unterspannung, zu wenig adaptierter Hub |

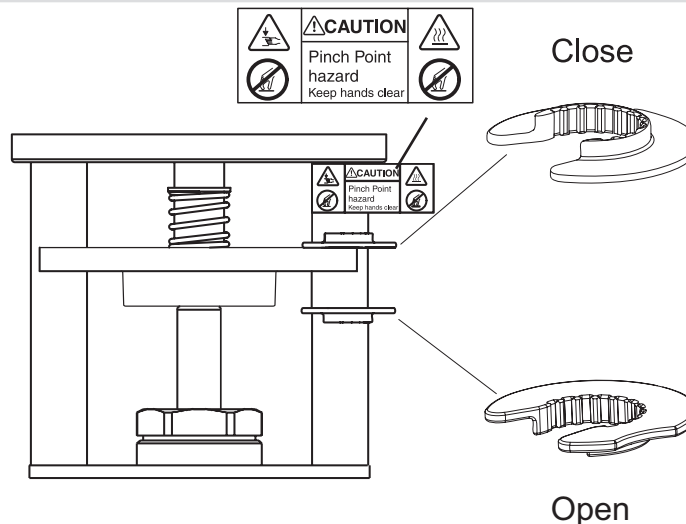
| Voyant LED | Description |
|------------------------|---|
| Clignote en vert (T1s) | Adaptation de la course, initialisation |
| Clignote en vert (T3s) | Position atteinte |
| S'allume en vert | La tige de la vanne rentre / sort |
| Clignote en orange | Réglage manuel effectué, servomoteur en butée de fin de course |
| Clignote en rouge | Servomoteur bloqué |
| S'allume en rouge | Mauvaise configuration, Commande forcée, Sous-tension, Course trop faible |

| LED | Description |
|---------------------|---|
| Flashes green (T1s) | Valve adapted, initialisation |
| Flashes green (T3s) | Position reached |
| Lights up green | Spindle retracts / extends |
| Flashes orange | Manual adjustment activated |
| Flashes red | Actuator blocked, Actuator at the end stop |
| Lights up red | Wrong configuration, Of forced operation, Undervoltage, Too little adapted stroke |

| LED | Descripción |
|--------------------------|---|
| Intermitente verde (T1s) | Adaptar válvula, inicialización |
| Intermitente verde (T3s) | Posición alcanzada |
| Iluminado en verde | El husillo se desplaza |
| Intermitente naranja | Ajuste manual accionado |
| Intermitente rojo | Motor bloqueado, Accionamiento en el tope final |
| Iluminado en rojo | Configuración incorrecta, Mando desmodrómico, Subtensión, Carrera adaptada escasa |

7

de zu
fr fermé
en closed
es cerrado



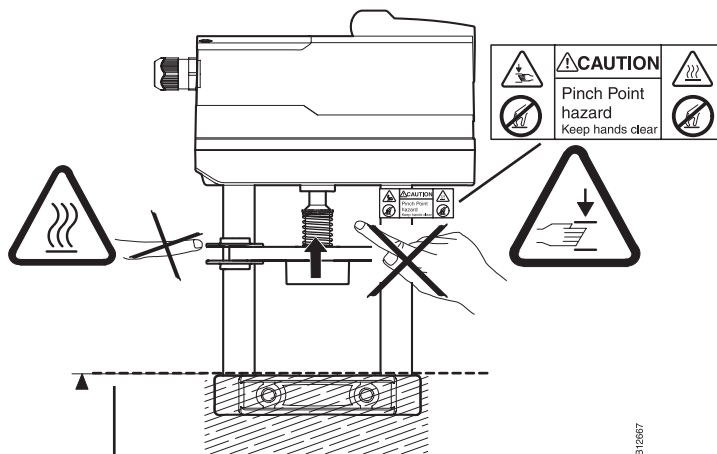
Close

Open

8



Warnung
Avertissement
Warning
Advertencia



de Isolationsgrenze
fr Limite de l'isolation
en Insulation limit
es Limite de aislamiento

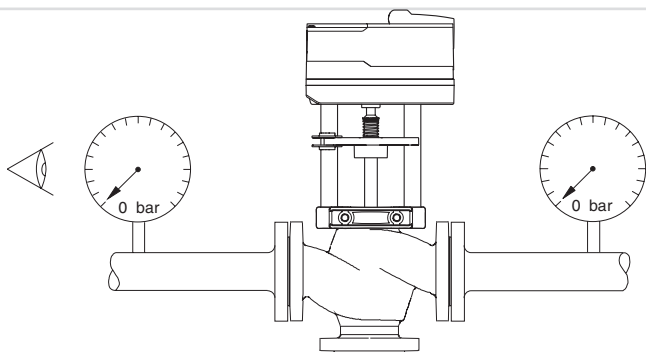
B12667

de Deinstallationsanweisung
fr Instructions pour de démontage
en De-installation instructions
es Instrucción de desinstalación

9



Vorsicht
Attention
Caution
Atención

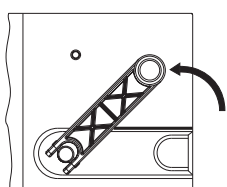
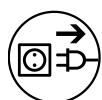


10.1

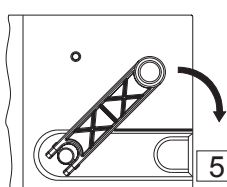
max. 10/s

max. 10/s

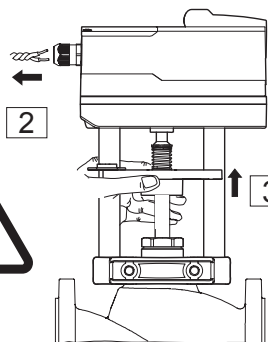
1



4

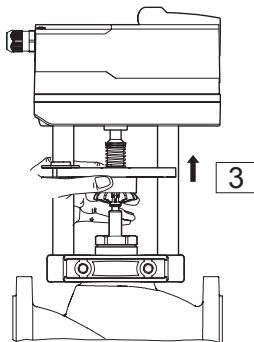


5 3+5



2

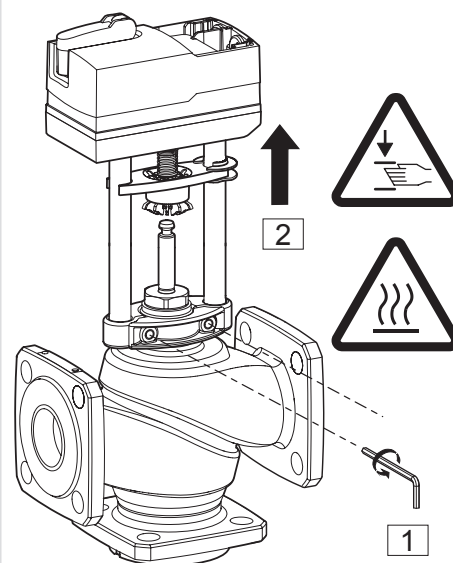
3 3+4



3



10.2



2

1



de www.sauter-controls.com ⇒ Produkte ⇒
Material- und Umweltdeklaration
fr www.sauter-controls.com ⇒ Produits ⇒
Déclarations matériaux et environnement
en www.sauter-controls.com ⇒ Products ⇒
Materialdeclarations
es www.sauter-controls.com ⇒ Products ⇒
Materialdeclarations

de Dokument aufbewahren
fr Ce document est à conserver
en Retain this document
es Guardar el documento

© SAUTER Head Office
Fr. Sauter AG
Im Surinam 55
CH-4016 Basel
Tel. +41 61 - 695 55 55
Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com